Publications by Birgitta Englund Dimitrova

(updated 2023, May)

Monographs, articles in scientific journals and articles with peer review in book volumes, other scientific works, edited volumes.

Reverse chronological order. Publications before 1981 under the name of Birgitta Englund.

2023

Tiselius, Elisabet & Birgitta Englund Dimitrova. 2023b. "Testing the working memory capacity of dialogue interpreters." *Across Languages and Cultures 24, 2,* 163-180. DOI: 10.1556/084.2023.00439

Tiselius, Elisabet & Birgitta Englund Dimitrova. 2023a. "Monitoring in dialogue interpreting. Cognitive and didactic perspectives." In: Gavioli, L. & Wadensjö, C. *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting,* pp. 309-324. London & New York: Routledge. DOI: 10.4324/9780429298202-23

2022

[Recension av/review of] *Song Translation: Lyrics in Contexts.* Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Sigmund Kvam och Anastasia Parianou (red). Berlin: Frank & Timme. 2021. *Puls: Journal for Ethnomusicology and Ethnochoreology*, E-ISSN 2002-2972 , Vol. 7, s. 185-189.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2022. "Han tecknar väl sina tankar, som dumbar merendels plägar". Tolkning av en dövs berättelse på 1700-talet. I: Dahnberg, Magnus & Lindqvist, Yvonne (red.). 2022. *Tango för tre: en dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet. ISBN 978-91-983647-0-5. Sid. 51-62. Elektroniskt tillgänglig: urn:nbn:se:su:diva-207015

2021

2021. *Översättningsvetenskap i Sverige – 30 års bokpublikationer. Bibliografi 1986-2015. Translation Studies in Sweden – 30 years of Publications/Books. Bibliography 1986-2015.* Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet. Elektroniskt tillgänglig: http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1577457/FULLTEXT01.pdf

2021. Tiselius, Elisabet & Birgitta Englund Dimitrova. "Turn-taking in dialogue interpreting: coping with cognitive constraints". *Cognitive Linguistic Studies* 8:2 (2021), pp. 328-355. **DOI:** https://doi.org/10.1075/cogls.00081.tis [elektroniskt tillgänglig]

2021. "Golovinmusiken av Johan Helmich Roman: vad säger källorna?" I: *Gumanitarnyj polilog (Sbornik stat'ej k jubileju E. M. Čekalinoj),* red. I. V. Matycina. Moskva: MAKSpress, ss. 278-287. ISBN 978-5-317-06500-3. https://doi.org/10.29003/m2503.978-5-317-06500-3

2019

2019. "'Jag tror den kommer från himlen.' En fallstudie av kognitiv belastning i TV-tolkning." In: E. Löfstrand, A. Pereswetoff-Morath & E. Teodorowicz-Hellman (eds) *Slavica Antiqua et Hodierna. En hyllningsskrift till Per Ambrosiani.* (=Stockholm Slavic Papers 28), 235-250. Stockholm: Stockholms universitet. [Engl. translation of title: "'I think it comes from heaven.' A case study of cognitive load in TV-interpreting."]

2019. " Changing Footings on 'Jacob's ladder': dealing with sensitive issues in dual-role mediation on a Swedish TV show." *Perspectives*, 27:5, 718-731. DOI: 10.1080/0907676X.2018.1524501 [elektroniskt tillgänglig]

2019. Tiselius, Elisabet & Birgitta Englund Dimitrova. "Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreters. Methodological issues." Translation, Cognition & Behavior, 2 (2), 305 – 322. DOI**:** https://doi.org/10.1075/tcb.00031.tis

2018

2018. With Maureen Ehrensberger-Dow. "Cognitive space: exploring the situational interface." In: Maureen Ehrensberger-Dow & Birgitta Englund Dimitrova (eds) *Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition,* 1-18. (Benjamins Current Topics, 101). Amsterdam: Benjamins

2018. Editor, with Maureen Ehrensberger-Dow. *Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition.* (Benjamins Current Topics, 101). Amsterdam: Benjamins

2016

2016. Editor with Maureen Ehrensberger-Dow. 2016. *Cognitive Space: Exploring the Situational Interface*, special issue of *Translation Spaces,* 5:1.

2016. "Emil i Lönneberga i nya ryska kläder: Intention, variation och reception." I: E. B Krylova, T. A. Mihajlova, E. R Skvajrs, E. L. Žil'cova & I. V. Matycina (eds) *Sinhronija, diahronija, tekstologija. Sbornik naučnyh stat'ej i perevodov,* 355-362. Moskva: Maks Press

2016. With Elisabet Tiselius. "Cognitive aspects of community interpreting. Toward a process model" In: R. Muñoz Martín (ed) *Reembedding Translation Process Research,* 195-214. Amsterdam: Benjamins

2016. With Maureen Ehrensberger-Dow. "Cognitive space: Exploring the situational interface." [Introduction to the special issue] In: Maureen Ehrensberger-Dow & Birgitta Englund Dimitrova (eds) *Cognitive Space: Exploring the Situational Interface*, special issue of *Translation Spaces,* 5:1, 1-19. DOI 10.1075/ts.5.1.01eng

2015

2015. Editor, with Ehrensberger-Dow, Maureen, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg (eds). *Describing cognitive processes in translation: Acts and events.* [Benjamins Current Topics, volume 77] Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (see also https://benjamins.com/catalog/bct.77)

2015. With Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg.

"Introduction". In: Ehrensberger-Dow, Maureen, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg (eds). 2015. *Describing cognitive processes in translation: Acts and event,* 1-5. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

2015. With Hurtado Albir, Amparo, Fabio Alves & Isabel Lacruz. "A retrospective and prospective view of translation research from an empirical, experimental, and cognitive perspective: the TREC network". *Translation & Interpreting* Vol 7 No 1 (2015), 5-25. Available at http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/343

2015. *Auktoriserad translator – kompetens och prov. Kartläggning och kunskapsunderlag*. Stockholm: Kammarkollegiet. Available at http://www.kammarkollegiet.se/dokument/auktoriserad-translator-kompetens-och-prov-kartl-ggning-och-kunskapsunderlag)

2014

2014. With Elisabet Tiselius. "Retrospection in translation and interpreting: Explaining the process?" In Ricardo Muñoz Martín (ed.) *Minding Translation / Con la traducción en mente* (MonTI Special Issue 1, 2014), 177-200.

2014. Editor, with Maureen Ehrensberger-Dow & Séverine Hubscher-Davidson. *Describing cognitive processes in translation: Developing professional competence.* Special issue of *Translation and Interpreting Studies,* Vol. 9, Number 1.

2014. With Maureen Ehrensberger-Dow & Séverine Hubscher-Davidson. "Introduction". In Maureen Ehrensberger-Dow, Birgitta Englund Dimitrova & Séverine Hubscher-Davidson (eds) *Describing cognitive processes in translation: Developing professional competence.* Special issue of *Translation and Interpreting Studies,* Vol. 9, Number 1.

2014. "Till punkt och pricka? Översättarstil, normer och interpunktion vid översättning från bulgariska till svenska". *Slovo, journal of Slavic languages, literatures and cultures,* volym 55:1.

2013

2013. "Lexikala val som ett drag i översättarstil. En studie av två bulgariska noveller i svensk översättning". In *Studia interdisciplinaria linguistica et literaria*, SILL 4, pp. 55-74. Göteborg university. [English translation of title: Lexical choice as a feature of translator style. A study of the Swedish translations of two Bulgarian short stories]

2013. With Cecilia Wadensjö. "On Common Ground? The Swedish Experience of University Education of Interpreter Teachers". In *Training the Trainers: Nordic Seminar on Intepreter Education//Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning.* Cecilia Wadensjö (ed.), pp. 67-81. Tolk- och översättarinstitutet: Stockholms universitet

2013. With Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg. "Introduction". In *Describing cognitive processes in translation: Acts and events* (Maureen Ehrensberger-Dow, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson, and Ulf Norberg [eds]), Special issue of *Translation and Interpreting Studies,* Vol. 8, Number 2, pp. 151-153.

2013. Editor, with Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg. *Describing cognitive processes in translation: Acts and events.* Special issue of *Translation and Interpreting Studies,* Vol. 8, Number 2.

2013. "Översättarutbildningar i Sverige". In *Från ett språk till ett annat* (Språkrådets skrifter), pp. 66-70. Stockholm: Norstedts.

2012

2012. ”Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt”. In O. Eriksson (ed.) *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction litteraire,* 101-115. Växjö: Linnaeus University Press. English translation of title: New wine in old wineskins? (Re)translating dialect]

2011

2011. ”En översättare korsar sitt spår. Personlig översättningsvetenskaplig betraktelse.” In *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures,* No 52, pp. 7-30. [English translation of title: A Translator Crosses her Tracks: Personal Translation Theoretical Reflections]

2010

2010. Review of *Interpreting Studies and Beyond. A Tribute to Miriam Shlesinger*, F. Pöchhacker, A. Lykke Jakobsen and I. Mees, 2007, Copenhagen: Samfundslitteratur. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375]

2010. Review of *Efforts and Models in interpretering and translation research: A tribute to Daniel Gile*, G. Hansen, A. Chesterman and H. Gerzymisch-Arbogast, 2008, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375]

2010. “The translation process” In Y. Gambier and L. Van Doorslaer *Handbook in Translation Studies*, (eds), 406-411, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. http://www.benjamins.com/online/hts/

2009

2009. With Elisabet Tiselius. “Exploring retrospection as a research method for stuying the translation process and the interpreting process.” In *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*, I. M. Mees, F. Alves and S. Göpferich (eds), 109-134. Copenhagen: Samfundslitteratur.

2007

2007. Review of *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, K. Károly and Á. Fóris (eds), 2005, Akademiai Kiado. *Across Languages and Cultures*. 8 (1): 137-142. [Available at: http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-10415].

2007. “Tjugo år av svensk översättningsvetenskap.” In *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*, Y. Lindqvist (ed), 13-31. Uppsala: Hallgren & Fallgren. [English translation of title: Twenty years of Swedish Translation studies].

2007. Editor, with C. Wadensjö and A.-L. Nilsson, of *The critical link 4. Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004.* [Benjamins translation library 70]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2006

2006. Editor, with H. Landqvist, of *Svenska som källspråk och målspråk: aspekter på översättningsvetenskap : artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005.* [Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9]. Göteborg: Översättarutbildningen vid

Humanistiska fakulteten, Göteborgs universitet. [English translation of the title: Swedish as source and target language. Aspects on Translation studies. Papers from a doctoral school at University of Gothenburg, autumn semester 2005.]

2005

2005. "Literal translation in the translation process of professional translators." In *New Tendencies in Translation Studies. Selected Papers from a Workshop Göteborg 12 December 2003*. K. Aijmer and C. Alvstad (eds), 29-39. [Gothenburg Studies in English 90]. Göteborg University: Department of English.

2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. [Benjamins translation library 64]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2005. "Combining product and process analysis. Explicitation as a case in point." In *Empirische Untersuchungen zum Übersetzungs- und Dolmetschprozess,* A. Künzli (ed), *Bulletin Suisse de linguistique appliquée* 81: 25-39.

2004

2004. "Orality, literacy, reproduction of discourse and the translation of dialect." In *Dialektübersetzung und Dialekte im Multimedia*, I.Helin (ed), 121-139. Frankfurt am Main: Peter Lang.

2003

2003. "Explicitation in Russian-Swedish translation: pragmatic and sociolinguistic aspects." In *Swedish Contributions to the 13th Congress of Slavicists, Ljubljana August 2003*, B. Englund Dimitrova and A. Pereswetoff-Morath (eds), 21-31. [Slavica Lundensia supplementa 2]. Lund: Department of Central European Studies, Lund Univ.

2003. Editor, with A. Pereswetoff-Morath, of *Swedish Contributions to the 13th Congress of Slavicists, Ljubljana August 2003.* [Slavica Lundensia supplementa 2]. Lund: Department of Central European Studies, Lund Univ.

2002

2002. "Training and educating the trainers. A key issue in translators' training." In *Teaching Translation and Interpreting 4. Building Bridges*, E. Hung (ed), 73-82. [Benjamins translation library 42]. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.

2002. Review of *Getting started in interpreting research*, D. Gile, H.V. Dam, F. Dubslaff, B. Martinsen and A. Schjoldager (eds), 2001, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Across Languages and Cultures,* 3 (2): 267-270.

2002. Review of *The Interpreting Studies Reader*, F. Pöchhacker and M. Shlesinger, (eds), 2002, London: Routledge. *Across Languages and Cultures,* 3 (2): 267-270.

2002. "Från sydöstra Sverige till sydöstra Europa – vilken bulgariska talar Emil i Lönneberga?" In *Explorare necesse est. Hyllingsskrift till Barbro Nilsson*, P. Ambrosiani, E. Löfstrand, L. Nordquist and E. Teodorowicz-Hellman (eds), 81-89. [Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Slavic Studies 28]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. [English translation of title: From the South-east of Sweden to the South-east of Europe – which Bulgarian does Emil from Lönneberga speak?]

2001

2001. “En smålänning i engelsk och fransk skepnad. Om översättning av dialekt i skönlitteratur.” *Folkmålsstudier*. *Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi*) 40: 9-27 [English translation of the title: A Swede from Småland in English and French guise. On the translation of dialect in fiction].

2001. “Egennamn vid översättning från ryska till svenska. Olika problem för olika översättare.” In *Langage et réference. Mélanges offerts à Kerstin Jonasson à l´occasion des ses soixante ans*, H. Kronning, C. Norén, B. Novén, G. Ransbo, L.-G. Sundell and B. Svane (eds), 129-136. [Studia Romanistica Upsaliensia 63]. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. [English translation of the title: Translating proper names from Russian into Swedish. Different problems for different translators]

2000

2000. “Accreditation.” (Summary of discussion at on-line symposium on Innovation in Translator and Interpreter Training). *Across Languages and Cultures,* 1 (2): 247-249.

2000. With Kenneth Hyltenstam. “Preface.” In *Language Processing and Simultaneous Interpreting. Interdisciplinary Perspectives*, B. Englund Dimitrova and K. Hyltenstam (eds), ix-xv. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2000. Editor, with K. Hyltenstam, of *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary perspectives*. [Benjamins translation library 40]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2000. Editor of *Översättning och tolkning. Rapport från ASLA:s höstsymposium Stockholm 5-6 november 1998*. [ASLA:s skriftserie 12] Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. [English translation of the title *Translation and Interpreting*].

1999

1999. “Tolkens roll: perspektiv från nyare forskning och implikationer för tolkutbildningen.” In *Svensk-ryskt tolkundervisningssymposium, Moskva, MGU 24-26 mars 1999*. Moskva: MGU, Department of Germanic Languages. [English translation of the title: The Interpreter's role: Perspectives from recent research and implications for the interpreting traning].

1998

1998. “Tradition och förnyelse i metoder inom översättningsforskningen – exempel på analys av think-aloud-protocols.” In *Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Uleåborgs universitet, Serie B Nr 23*, I. Sorvali (ed), 7-30. [English translation of the title: Tradition and renewal of research methods in Translation studies – Example of analysis of think-aloud protocols.]

1998. “Bra opposition - vad är det och hur får vi det?” In *Hur förbättrar vi forskarutbildningen*, G. Sebardt (ed), 60-62. [Pu-rapport 4]. Stockholm: Stockholms universitet. [English translation of the title: Good feed-back – What is it and how do we get it?]

1997

1997. “Utbildning av lärare till högskolans översättarutbildningar – rapport från ett pågående försök.” In *Kvalitet genom decentralisering - universitetet i centrum*, C. Sjöström (ed), 67-69. [Pu-rapport 4]. Stockholm: Stockholms universitet. [English translation of the title: Training teachers

for the Translation programs at University.]

1997. “Translation of Dialect in Fictional Prose. Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point.” In *Norm, Variation and Change in Language*, J. Falk (ed), 49-65. [Stockholm Studies in Modern Philology. N.S. 11]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

1997. “Degree of Interpreter Responsibility in the Interaction Process in Community Interpreting.” In *The Critical Link. Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995*, S.E. Carr, R. Roberts, A. Dufour and D. Steyn (eds), 147-164. [Benjamins translation library 19]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

1997. “Translation ability and translatorial competence.” In *Translation and interpreting*, B. Svane (ed), 31-32. Stockholm: Stockholms Universitet.

1996

1996. “New Methods in Translation Research - New Horizons in Translation Studies?” In *Proceedings of the XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs, vol. 2*, 856-864. Melbourne: AUSIT.

1996. “Översättningsförmåga och översättarkompetens.” *ASLA-information* 22 (3): 37-45. [English translation of the title: Translation skill and translator's competence.]

1996. “Förståelseprocesser vid översättning.” In *Språkförståelse. Rapport från ASLA:s höstsymposium i Lund, 9-11 november 1995*, G. Håkansson and U Nettelbladt (eds), 17-26. [ASLA:s skriftserie 9]. Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. [English translation of the title: Processes of understanding when translating.]

1996. Editor of *Temanummer om forskning inom tillämpad lingvistik vid Stockholms universitet. ASLA-information* 22:3. [English translation of the title Special issue on research in Applied Linguistics at Stockholm University.]

1996. *Verksamhetskunskap och forskningskompetens. Forsknings- och utvecklingsprogram för Tolk- och översättarinstitutet*. [TÖI rapport 5]. Stockholm: Stockholms Universitet, Tolk- och översättarinstitutet. [English translation of the title: Knowledge of activity and research proficiency. Research and development program at Institute for Interpretation and Translation Studies]

1995

1995. “Omissions in consecutive interpretation: evidence of a decision component.” In *Podobaet´ pamjat´ s"tvoriti. Essays to the Memory of Anders Sjöberg*, P. Ambrosiani, B. Nilsson and L. Steensland (eds), 73-82. [Stockholm Slavic Studies 24]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

1995. “Examensarbetet på översättarutbildningen – en akademisk hybridgenre?” In *Konsten att skriva*, 27-28. [Pu-rapport 8]. Stockholm: Stockholms universitet, Enheten för pedagogisk utveckling. [English translation of the title: The Dissertation at the translation programme – an academic hybrid genre?]

1995. “Teori och praktik i universitetens översättarutbildningar.” In *Språkundervisning på universitet. Rapport från ASLA:s höstsymposium i Göteborg, 11-13 november 1993,* L.-G. Andersson and F. Börjesson (eds), 50-57. [ASLA:s skriftserie 7]. Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. [English translation of the title: Theory and practice in the

Universities' Translation Programmes.]

1995. Fackgranskare av Svensk-makedonskt lexikon/Švedsko-makedonski rečnik. Stockholm: Statens skolverk [Engl. Translation: Expert Reviewer/Editor of Swedish-Macedonian Dictionary].

1994

1994. "Statistical analysis of translations (on the basis of translations from and to Bulgarian, Russian and Swedish)." *Scandinavian Working Papers on Bilingualism* 9, 87-102.

1993

1993. "Metoder i empirisk forskning om översättning och tolkning." In *Studier i modern språkvetenskap, volym 10*, 33-44.[Stockholm Studies in New Philology. N.S. 10]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. [English translation of the title: Methods in empirical research on translation and interpreting].

1993. "Semantic change in translation - a cognitive perspective." In *Translation and Knowledge. SSOTT IV,* Y. Gambier and J. Tommola (eds), 285-296. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

1993. "Turntaking in interpreted discourse: interplay of implicit and explicit rules." In *Problemi na sociolingvistikata. Ezikovata situacija v mikro- i makrosocialnite obštnosti*, K. Cankov (ed), 15-21. Veliko Târnovo: Universitetsko izdatelstvo.

1991

1991. "Att arbeta med tolk". In *Flyktingar och invandrare i sjukvården. Medicinska och kulturella aspekter. Läkardagarna i Örebro 1991. Svensk Medicin, utg. av Svenska Läkaresällskapet och Spri* 25: 287-297. [English translation of the title: Working with interpreters]

1991. *När två samtalar genom en tredje. Interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk.* [Rapporter om tvåspråkighet 7]. Stockholm: Centrum för tvåspråkighetsforskning vid Stockholms universitet. [English translation of title: When two talks through the medium of a third party. Interaction and non-verbal communication in interpreted medical encounters]

1991. "De icke-verbala komponenterna i tolkade samtal." In *Att tala utan ord. Människans icke-verbala uttrycksformer*, 51-62. [Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, Konferenser 24]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. [English translation of the title: Non-verbal components in interpreter mediated events.]

1989

1989. "Tolkning". *Invandrare och minoriteter* 4-5: 88-89. [English translation of the title: Interpreting]

1988

1988. "Njakoi osobenosti na bâlgarskata gramatika s ogled prepodavaneto ì na švedi (upotrebata na osnovnite minali vremena v bâlgarski i švedski)." In *V pomošt na prepodavaneto po bâlgarski ezik na čuždestranni studenti*, 42-51. Sofija: Universitetsko izdatelstvo Kliment Ohridski. [English translation of the title: Some special features in Bulgarian grammar particular for Swedes aquiring Bulgarian (use of the basic past tenses in Bulgarian and Swedish)].

1988. Review of *Lehrbuch der makedonischen Sprache*, V. Bojic W. Oschlies, 1986, München: Sagner. *Slovo* 36: 85-90. Uppsala: Slaviska institutionen vid Uppsala universitet.

1987

1987. "Chajtov na švedski - njakoi problemi." In *Problems in connection with translation from Bulgarian into Swedish*, 41-49. [Gusli 2]. Göteborg: Slaviska institutionen vid Göteborgs universitet [English translation of the title: Hajtov in Swedish – a few problems].**1986**

1986. "Za taka narečenata modalna upotreba na segašno vreme vmesto bâdešte." In *Proceedings of the Second Bulgaro-Scandinavian Symposium, held at Kungälv, 9-15 August, 1982*, 45-51. [Uppsala Slavic Papers 13:2]. Uppsala: Slaviska Institutionen vid Uppsala universitet [English translation of the title: On the so called modal use of present tense instead of future tense].

1986. With Ann Bernhard, Ingegerd Bjurenborg, Mirja Huusko, Helena Kronquist & Ingrid Lorentzon. *Hälso- och sjukvårdsnämndens tolk- och invandrarprojekt – slutrapport.* (HSN 119/45932). Stockholm: Stockholms läns landsting

1984

1984. "Časticata 'nali' vâv nevâprositelni izrečenija (funkcionalna charakteristika)." *Sâvremenna Bâlgarija. Tom 5,* 72-77. Sofija: BAN. [English translation of the title: The particle 'nali' in non-interrogative clauses].

1983

1983. "Časticata 'nali' vâv vâprositelni izrečenija." In *Pârvi meždunaroden kongres po bâlgaristika. Sofija 23.5-3.6 1981 g. Dokladi. Istoričeski razvoj na bâlgarskija ezik. 2. Sâvremenen bâlgarski ezik,* 225-232. Sofija: BAN. [English translation of the title: The particle 'nali' in interrogative clauses].

1981

1981. "Za saotnošenieto meždu estestven pol i gramatičeski rod v sâvremennija bâlgarski ezik." In *Bâlgaristični izsledvanija*, 83-97. Sofija: Sofijski universitet Kliment Ohridski [English translation of the title: On the relationship between natural and grammatical gender in modern Bulgarian].

1979

1979. With Jüri Waldin. "Sekundärspråksinterferens i primärspråket (på grundval av material från jugoslaviska invandrare i Sverige)." In *Kontrastiv lingvistik och sekundärspråksforskning*, B. Hammarberg (ed), 19-29. Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. [English translation of the title: Second language interference in the first language (on the basis of material from Yugoslavian immigrants in Swedish)].

1979. "The functions of yes/no-questions (on the basis of Bulgarian and Macedonian material)." In *Papers on Slavonic linguistics* 1 , 16-26. [Meddelanden från Institutionen för slaviska och baltiska språk 18]. Stockholm: Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet.

1979. Editor, with B. Jangfeldt, L. Kleberg and B. Nilsson, of *Papers on Slavonic Linguistics, 1-3. Papers presented at the first Polish-Swedish Slavists' Conference at Mogilany, 1978.* [Meddelanden från institutionen för slaviska och baltiska språk, 18-20]. Stockholm: Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet.

1977

1977. *Yes/no-questions in Bulgarian and Macedonian*. *Form.* (PhD dissertation) Stockholm: Almqvist & Wiksell. Available at http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:466344/FULLTEXT01.pdf

Teaching materials

1999/2002

1999. [2nd revised version 2002]. *Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande.* Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet [Available at https://su-se.academia.edu/BirgittaEnglundDimitrova/Teaching-Documents]. [English translation of title: The dissertation at the Translation programme. Some hints for students.]

Popular works

1977

1977. [Förord till] Vazov, Ivan. *Under oket.* [Swedish Preface to the Swedish translation of *Under the Yoke* by Ivan Vazov (auth.)], 9-10. Stockholm: Tidens förlag.

1980

1980. "Nikolaj Chajtov och hans vilda berättelser." *Slavisk kulturrevy* 1: 29-31. [English translation of the title: Nikolaj Chajtov and his wild stories.]

1981

1981. "Sultana och Irina - två kvinnobilder hos Talev och Dimov." *Artes* 1: 85-96. [English translation of title: Sultana and Irina – Two Portraits of Women by Talev and Dimov.]

1982

1982. "Sluge Peter - en hjälte i bulgarisk folkdiktning." *Slavisk kulturrevy* 3: 6-7. [English translation of the title: Cunning Peter – a hero in Bulgarian folk poetry.]

1995

1995. "Simultantolkning." In *Nationalencyklopedin, band 16*. [English translation of the title: Simultaneous Interpreting the Swedish National encyclopediae, volume 16.]

1995. "Tolkning; TV-översättning." *Nationalencyklopedin, band 18* [English translation of the title: Interpreting; TV-translation; the Swedish National encyclopediae, volume 18]

2001

2001. “Emil i Lönneberga – en läspande fransman?” *Språkbitar*, J. Nystedt (ed), 97-98. Stockholm: Svenska förlaget. [English translation of title: Emil of Lönneberga – a lisping Frenchman?]

2001. “Är det skillnad på tolk och tolk?” In: *Språkbitar*, J. Nystedt (ed), 34-35. Stockholm: Svenska förlaget. [English translation of title: Are all interpreters the same?]

s

Published translations

2011

Chajtov, N. 2011. “Ett träd utan rot”. In *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures,* No 52, pp. 22-30. [Original: Дърво без корен. Översatt från bulgariska/ Translation from Bulgarian Birgitta Englund Dimitrova] Available at: http://uu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A469348&dswid=6341

1981

Chajtov, N. 1981. “Karlatider”. *Artes,* 1, 123-131. [Original: Мъжки времена. Översättning/translation: Birgitta Englund]

Englund, Birgitta. 1981. “Sultana och Irina - två kvinnobilder hos Talev och Dimov.” *Artes* 1: 85-96. [Innehåller översatt utdrag ur Talev, *Järnljusstaken*, och Dimov, *Tobak]* [English translation of title: Sultana and Irina – Two Portraits of Women by Talev and Dimov.The article contains two short translated extracts from the novels by Talev, *The Iron Candlestick* and Dimov, *Tobacco*.]